



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de STACEY (Sarah Alyn), « Le Texte de *L'Amalthée*.  
Établissement du texte », *L'Amalthée*. (1575), BUTTET (Marc-  
Claude de), p. 49-54

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5683-1.p.0044](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5683-1.p.0044)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2003. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## II. LE TEXTE DE *L'AMALTHEE*

### Etablissement du texte

Depuis le 16<sup>e</sup> siècle, une grande confusion entoure la publication de *L'Amalthée*. Si certains critiques soutiennent que *L'Amalthée* fut publiée d'abord avec les deux livres des *Odes* dans *Le Premier Livre des vers*, ils ne se montrent pas unanimes à l'égard de la date de publication de ce recueil collectif. Certains d'entre eux affirment qu'il fut publié en 1552,<sup>2</sup> en 1560, ou en 1561.<sup>1</sup> D'autres encore soutiennent qu'en 1561 les deux livres des *Odes* avec *L'Amalthée* furent publiés sous le titre collectif de *L'Amalthée* ;<sup>3</sup> que les *Odes* furent publiées sans *L'Amalthée*, soit en 1560<sup>4</sup> soit en 1561,<sup>5</sup> et que les sonnets n'auraient vu le jour qu'en 1575 ; que *L'Amalthée* fut publiée séparément en 1560<sup>6</sup> par Robert Estienne ;<sup>7</sup> qu'elle fut publiée ou republiée à Lyon en 1572.<sup>8</sup>

1 Voir Weber, *La Création poétique au XVI<sup>e</sup> siècle*, p. 283, n. 2.

2 Ces deux dernières thèses divergentes persistent depuis le 16<sup>e</sup> siècle. Ecrivain en 1584, La Croix du Maine propose la date de 1561, tandis qu'un an plus tard, du Verdier propose celle de 1560. Voir La Croix du Maine, *Premier volume de la bibliothèque*, p. 306 ; Du Verdier, *La Bibliothèque* (Lyon, Barthelemy Honorat, 1585), p. 840.

3 Voir P. R. Auguis, *Les Poètes françois depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'à Malherbe*, 6 vols (Paris, Crapelet, 1824), V, 154-155, p. 299 ; Mansau, *Buttet, le poinçon au cœur*, p. 9.

4 A. Della Chiesa, *Catalogo de' scrittori piemontesi, savoïardi, e nizzardi* (Carmagnola, B. Colonna, 1660), p. 244 ; A. Rossotti, *Syllabus scriptorum pedemontii* (Monteragali, M. Ghislandi, 1667), p. 432 ; E et E Haag, *La France Protestante*, 9 vols (Paris, Bureaux de la Publication, 1846-1859), III, 415.

5 Article anonyme, 'Buttet (Marcos Antonio de)' in *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana* (Barcelona, J. Espasa, 1907-1930), 70 vols, IX, 1570.

6 On ne connaît pas l'origine précise de cette thèse, qui est, d'ailleurs, la plus répandue, mais contrairement à ce qu'affirme Ritter, on ne peut pas l'attribuer à du Verdier. Voir *Recherches sur le poète Claude de Buttet*, p. 135, n. 1. J.-L. Grillet est le premier à en faire mention précise ; voir 'De Buttet (Marc-Claude)' in *Dictionnaire historique, littéraire et statistique des départements du Mont-Blanc et du Léman*, 3 vols (Chambéry, J. F. Puthod, 1807), II, 91-93 (p. 93).

7 Voir V. de Saint-Genis, *Histoire de Savoie d'après les documents originaux depuis les origines les plus reculées jusqu'à l'annexion*, 3 vols (Chambéry, Bonne, Conte-Grand & Cie, 1868-1869), II, 50-53 (p. 51, n. 1) ; le Bibliophile Jacob, *Œuvres poétiques*, I, xiv ; *ibid.*, Jouaust, I, b ; Laumonier, *Ronsard : Œuvres complètes*, X, 205-206, n. 3 ; Pérouse, *Causeries sur l'histoire littéraire de la Savoie*, I, 113 ; M. L. M. Young, *Guillaume des Autelz : a Study of his Life and Works* (Genève, Droz, 1961), p. 175 ; G. Demerson, *Jean Dorat : Les Odes Latines* (Clermont-Ferrand, Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 1979), p. 337. Cette thèse découle, il me semble, d'une interprétation erronée de l'article de C. M. Pillet sur Buttet dans la *Bibliographie universelle, ancienne et moderne*, éd. Michaud, 45 vols (Paris, Michaud, 1812), VI, 396-398.

8 Voir Pillet, *Bibliographie universelle*, VI, 397 ; J. Philippe, *Les Gloires de la Savoie* p. 198 ; *Les Poètes de la Savoie*, p. 22 ; Saint-Genis, *Histoire de Savoie*, II, 51, n. 1 ;

Mes recherches bibliographiques permettent de résoudre cette confusion. La première édition de *L'Amalthée* est

LE PREMIER / LIVRE DES VERS DE / MARC CLAVDE DE BVTET /SAVOISIEN. / DEDIE' / A TRESILLVSTRE PRINCESSE / MARGVERITE DE FRANCE / DVCHESSE DE SAVOIE / ET DE BERRI. / AVQUEL A ESTE' AIOUTE' LE SECOND / ENSEMBLE L'AMALTHEE. [Marque] / A PARIS, / De l'imprimerie de Michel Fezandat au mont S. Hilaire à l'hostel d'Albret. /1560. /AVEC PRIVILEGE DV ROY. In-8, 124 fols : [1]2-120[4]. A-P<sup>8</sup> ; Q<sup>4</sup>.<sup>1</sup>

L'année suivante, Fezandat dota les exemplaires qu'il n'avait pas vendus d'une nouvelle page de titre portant la date de 1561 (voir figure 2), ce qui était une pratique fréquente à l'époque.<sup>2</sup> Certes, la rareté des exemplaires portant la date de 1560<sup>3</sup> explique probablement l'ambiguïté qui a entouré la première édition de *L'Amalthée*.

Il est à présumer que *Le Premier Livre des vers* ne se vendit pas mieux en 1561 : 27 ans plus tard, en 1588, Jérôme de Marnef et la Veuve Cavellat, qui avaient acheté le stock de Fezandat, remirent en vente cette même édition de 1560, remplaçant d'abord la page de titre par une nouvelle portant la date de 1588 (voir figure 3).<sup>4</sup>

Une deuxième édition de *L'Amalthée* fut publiée par Benoist Rigaud à Lyon en 1575 :

---

Burdin, *Notice sur la vie et les œuvres du poète Marc-Claude de Buttet*, p. 8 ; Philibert-Soupé, *Les Œuvres poétiques*, p. xi ; Mugnier, *Marc-Claude de Buttet*, p. 7 ; Balmain, *Un Oublié : Marc-Claude de Buttet*, p. 13.

1 Voir figure 1.

2 Voir Veyrin-Forrer, *Fabriquer un livre au XVI<sup>e</sup> siècle*, p. 306.

3 Je n'en connais que deux. Un exemplaire se trouve à la Bibliothèque de l' Arsenal de Paris, cote Rés. 8° B 8833. L'autre exemplaire, aujourd'hui introuvable, est mentionné entre 1783 et 1888 dans les catalogues de vente des bibliothèques du Duc de la Vallière, de M. E. Quentin Bauchart et du Baron S. De La Roche Lacarelle respectivement. Il est sans doute aujourd'hui dans une collection privée.

4 Ces conclusions bibliographiques sont fondées sur une comparaison soignée entre trois exemplaires portant respectivement les dates de 1560, 1561 et 1588. Leurs pages de titre exceptées, ils sont bibliographiquement identiques, un exemplaire de 1588 (conservé à la Bibliothèque Municipale de Versailles : Goujet 116), recelant même l'extrait du privilège du roi accordé à Fezandat en 1560.

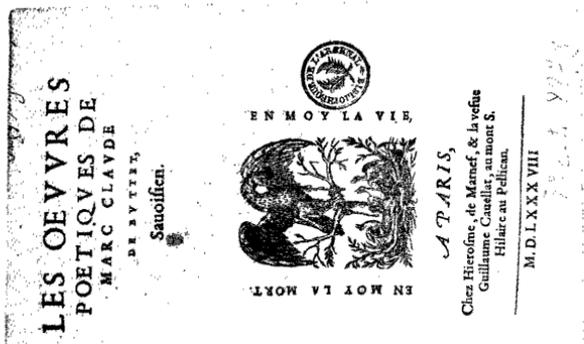


Figure 3  
Fac-similé de la page de titre d'un exemplaire du *Premier Livre des vers...* portant la date de 1588 (conservé à la Bibliothèque de l' Arsenal, Paris, sous la cote Rés. 8° B 8879)

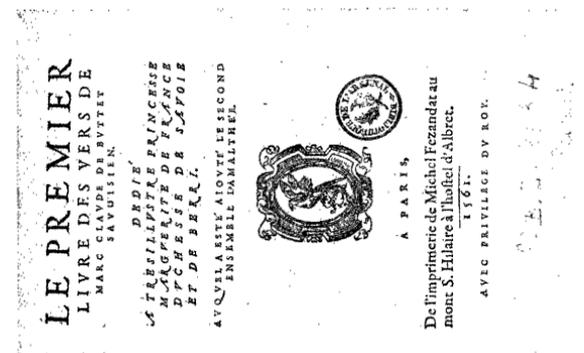


Figure 2  
Fac-similé de la page de titre d'un exemplaire du *Premier Livre des vers...* portant la date de 1561 (conservé à la Bibliothèque de l' Arsenal, Paris, sous la cote Rés. 8° B 8834)

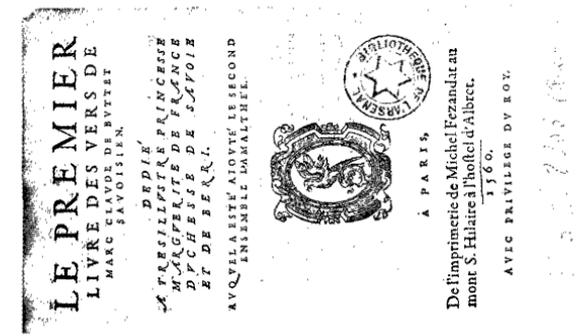


Figure 1  
Fac-similé de la page de titre d'un exemplaire du *Premier Livre des vers...* portant la date de 1560 (conservé à la Bibliothèque de l' Arsenal, Paris, sous la cote Rés. 8° B 8833)

L'AMALTHE'E / DE MARC CLAVDE / DE BUTTET  
GENTIL- / HOMME SA- / VOISIEN, / NOUVELLEMENT  
PAR LVI / REVEVE, MISE EN SON ORDRE, ET /DE LA  
MEILLEVRE PART / AVGMENTEE. / ΚΕΡΑΣ  
ΑΜΑΛΘΕΙΑΣ / [Marque] / A LYON, / PAR BENOIST RIGAVD.  
/ M. D. LXXV. / AVEC PERMISSION. In-8, 190 fols : [1-2]3-176  
[14]. A-M<sup>8</sup>.

C'est le texte que nous reproduisons ici, puisqu'il est le dernier que Buttet a revu et corrigé.<sup>1</sup> Nous avons utilisé l'exemplaire coté Ye. 1874 à la Réserve de la Bibliothèque Nationale de Paris.

En reproduisant le texte de base et les appendices, nous avons respecté la graphie originale, mais nous avons distingué *i* de *j* et *u* de *v* ; nous avons inséré la cédille là où l'usage moderne la réclame, nous avons accentué l'*é* à la fin des mots, et aussi les prépositions *à* et *dès* et les adverbes *où* et *là*.

Nous avons ponctué selon l'usage moderne, tout en conservant les parenthèses, les lettres majuscules et les diérèses du texte original, mais en supprimant les accents dont la distribution nous paraît aléatoire (par exemple, 'dépuis'). Nous avons inséré l'apostrophe et le trait d'union, et nous avons résolu toutes les abréviations sauf &, qui ne présente pas de problèmes pour le lecteur moderne.

Nous avons corrigé les rares coquilles, et les erreurs signalées dans les listes d'errata des éditions de 1560 et de 1575.

Pour faciliter la consultation, nous avons numéroté les poèmes des éditions de 1560 et de 1575 selon leur succession originale. Au bas de chaque sonnet, nous reproduisons toutes les variantes connues, puisées dans toutes les œuvres de Buttet. Elles sont reproduites telles qu'elles paraissent dans ces textes, c'est-à-dire, sans modifications graphiques. Nous ne donnons pas les variantes qui ne sont qu'orthographiques, car on ne sait pas si Buttet ou ses éditeurs en étaient responsables.<sup>2</sup>

1 Sur la troisième édition inachevée, voir *supra*, pp. 42-43.

2 Je ne vois aucune justification à la thèse de N. Catach, selon laquelle Buttet 'a réussi cet exploit remarquable d'avoir maintenu l'orthographe qu'il préconisait chez les divers imprimeurs qui ont publié ses poésies' (*L'Orthographe française à l'époque de la Renaissance*, p. 176).

## SIGLES

Les chiffres renvoient à notre bibliographie des œuvres de Buttet (voir pp. 561-563).

LE PREMIER LIVRE DES VERS DE MARC CLAVDE DE BVTTET SAVOISIEN DEDIE' A TRESILLVSTRE PRINCESSE MARGVERITE DE FRANCE DVCHESSE DE SAVOIE ET DE BERRI. AVQUEL A ESTE' AIOUTE' LE SECOND ENSEMBLE L'AMALTHEE... (Paris, Michel Fezandat, 1560) A  
Bibliographie no 7

L'AMALTHE'E DE MARC CLAVDE DE BVTTET GENTILHOMME SAVOISIEN, NOVVELLEMENT PAR LVI REVEVE, MISE EN SON ORDRE, ET DE LA MEILLEVRE PART AVGMENTEE... (Lyon, Benoist Rigaud, 1575) B  
Bibliographie no 10

APOLOGIE DE MARC CLAVD. DE BVTTET. POVR LA SAVOIE, *Contre les iniures & calumnies de Bartholomé Aneau...* (Lyon, Angelin Benoist, 1554) C  
Bibliographie no 4

SONETS *Amoureux*, PAR C. D. B... (Paris, Guillaume Barbé, 1559) D  
Bibliographie no 5

LES SONETS DE CHARLES D'ESPINAY BRETON. *Reueus & augmentez par l'Autheur....* (Paris, Robert Estienne, 1560) E  
Bibliographie no 6

SVR LA VENVE DE TRESILLVSTRE PRINCESSE ANNE D'ESTE DVCHESSE DE NEMOVRS ET GENEVOIS EN SA VILLE D'ANNESSI... (Chambéry, F. Pomar, 1566 ?) F  
Bibliographie no 8

IL BATTESIMO DEL SERENISSIMO PRENCIPE DI  
PIEMONTE, FATTO NELLA CITTA DI TVRINO L'ANNO  
MDLXVII. IL IX. DI MARZO... . (Torino, Stamparia Ducal  
de'Torrentini, 1567) G

Bibliographie no 9

CONTRA TROISIEME LIVRE DE CHANSONS. *mis en musique  
à IIII. parties par Anthoine de Bertrand natif de Fontagnes en  
Auuergne...* (Paris, A. Le Roy et R. Ballard, 1578) H

Bibliographie no 11

L'OEUURE CHRESTIENNE DE TOUS LES *Poètes François...*  
(Lyon, T. Ancellin, 1582) I

Bibliographie no 12

LBDC, *Piochet : livres de raison : vol : inventaire de mes titres*

Bibliographie nos 1-2

J